



HIRI

EN PERMANENCE

Galerie HEROUET

44, RUE DES FRANCS-BOURGEOIS, 75003 PARIS - ☎ 278.62.60
MARAIS

THÉÂTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES

18 Octobre 1979

gala d'inauguration

*DE LA FONDATION FRANCE-ISRAEL
DES ARTS ET DE LA CULTURE*

Batsheva Dance Company

Israël Modern Dance Company

ART MODERNE

IMPRESSIONNISME - FAUVISME - CUBISME - ART CONTEMPORAIN

Ginette GRILLON
et
Jean-Claude BELLIER

seraient heureux de vous recevoir

75, RUE DU FAUBOURG-SAINT-HONORE, 75008 PARIS - ☎ 266.64.70



Madame Jacques CHABAN-DELMAS
Présidente d'honneur de la Fondation
France-Israël des Arts et de la Culture



THÉÂTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES

*Sous la Présidence
du Docteur MEIR ROSENNE
Ambassadeur d'Israël*

gala d'inauguration

*DE LA FONDATION FRANCE-ISRAEL
DES ARTS ET DE LA CULTURE*

Batsheva Dance Company

Israël Modern Dance Company



Je suis très heureux de vous adresser les félicitations du Gouvernement d'Israël à l'occasion de la création de la « Fondation France-Israël des Arts et de la Culture », sous la présidence d'honneur de Mme Jacques CHABAN-DELMAS, et je souhaite à cette Fondation le succès qu'elle mérite.

Le domaine de la Culture et des Arts est un des champs d'activité dans lequel les rapports entre nos deux pays excellent.

Puisse, cette heureuse activité s'épanouir et permettre le resserrement des liens entre nos deux pays pour le rayonnement de la culture, et dans la poursuite des efforts pour la Paix, dans l'intérêt de l'humanité tout entière.

Docteur MEIR ROSENNE
Ambassadeur d'Israël en France

C'est en 1959 qu'un accord culturel a été signé entre la France et Israël. Pendant les vingt années qui se sont écoulées, un long chemin a été parcouru dans le vaste domaine des relations culturelles et scientifiques entre les deux pays.

C'est précisément l'étendue du domaine et le haut niveau culturel des deux parties qui font que l'accord, tout important qu'il soit, ne permet pas aux rapports culturels d'atteindre tout l'épanouissement souhaité. Combien de talents artistiques, scientifiques, littéraires et musicaux attendent des structures d'accueil et d'aide leur permettant de mener à bien un travail de recherches ou de création. Combien de stages et de rencontres importantes ne peuvent être réalisés faute de ressources.

Une « Israel-America Cultural Foundation » existe depuis des années. Elle a contribué remarquablement aux échanges culturels entre les Etats-Unis et Israël. Nous allons créer ce soir une « Fondation France-Israël des Arts et de la Culture ». Elle sera placée sous la haute présidence de Mme Jacques CHABAN-DELMAS. Je remercie de tout cœur Madame la Présidente.

La nouvelle Fondation vise essentiellement à offrir davantage d'ouverture aux activités culturelles existantes et à en créer d'autres. Elle va se manifester pour la première fois à l'occasion de ce gala grâce à votre participation et à un fonds de soutien constitué par de nombreuses personnalités qui ont bien voulu apporter leur concours. Ce fonds sera d'autant plus efficace que d'autres s'y joindront par la suite avec la même générosité.

La Fondation sera ouverte à toute proposition et accueillera tous ceux qui ont à cœur le développement culturel et une meilleure connaissance réciproque de ce qui est le plus précieux dans la culture de la France et d'Israël.

Je suis persuadé que la création de la « Fondation France-Israël des Arts et de la Culture », coïncidant avec le vingtième anniversaire de l'accord culturel, peut devenir un événement de la plus grande importance. Les services culturels de l'Ambassade d'Israël à Paris s'engagent à y veiller et y prêter leur entier concours.

DAVID LAZAR,
Conseiller culturel
près l'Ambassade d'Israël en France

Afin de donner un prolongement plus dynamique à l'accueil culturel existant entre la France et Israël depuis 1959, et de favoriser les échanges artistiques entre les deux pays, la « Fondation France-Israël des Arts et de la Culture » se propose de mettre sur pied un vaste programme d'activité.

La Fondation projette de susciter et de favoriser les échanges culturels et artistiques et de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays.

Expression de la culture française et israélienne, la « Fondation France-Israël des Arts et de la Culture » envisage notamment la création de publications culturelles et artistiques, de bourses d'études, l'organisation de voyages d'études, de conférences, de cours, de rencontres, colloques, congrès internationaux, expositions et galas.

Le siège de la Fondation est fixé à Paris, 11, avenue Delcassé, 75008 - ☎ 563.65.43

Jacques INTERLEGATOR
Délégué Général

PROGRAMME DE LA REPRÉSENTATION UNIQUE DE BATSHEVA DANCE COMPANY - Théâtre des Champs-Élysées - 18 Octobre 1979

1 - « FEUILLES D'ALBUM »

Première mondiale : 19 juillet 1976

Chorégraphie et costumes : Donald Mc KAYLE
Musique : Ferdinand « Jelly Roll » MORTON
Transcription orchestrale : Dick HYMAN
Eclairages : Ben-Zion MUNITZ
Diapositives : Ya'Acov AGOR

Danseurs :

Fourth of July

Ruth KLEINFELD	Pamela SHARNI	Nira TRIFFON
Rahamin RON	Jay AUGEN	Per-Olof FERNLUND

Chums

Rahamin RON, Jay AUGEN, Per-Olof FERNLUND

Gauze Portrait

Rahamin RON, Debi SMULIAN, Jay AUGEN

Postcard Souvenir

Lea AVRAHAM, Pamela SHARNI, Nira TRIFFON

Seashore Memento

David DVIR

Bon voyage

Pamela SHARNI, Nira TRIFFON, Rahamin RON, Jay AUGEN

Spanish Tinge

Lea AVRAHAM, Per-Olof FERNLUND

Classe Reunion

David DVIR, Rahamin RON, Jay AUGEN, Per-Olof FERNLUND, Ruth KLEINFELD, Debi SMULIAN, Lea AVRAHAM, Nira TRIFFON, Pamela SHARNI

2 - « PRIERE ABANDONNEE »

Chorégraphie : Paul SANASARDO
Musique : ALBINONI
Costumes : Paul SANASARDO
Eclairages : Haim TCHELET

La musique du fameux Adagio d'ALBINONI est reprise deux fois dans ce ballet. Cette création a été présentée pour la première fois à Washington en octobre 1966. Ce sont les deux danseurs d'origine, Paul SANASARDO et Douglas NIELSEN qui présentent cette création ce soir.

Ce ballet a été très largement acclamé par le public depuis 1966 à travers tous les Etats-Unis. Le thème de base est la Tradition Chrétienne, les relations entre Judas ISCARIOT et Jésus de NAZARETH. Mais la chrétienté est ici seulement une expression des relations humaines, relations entre deux hommes, dont l'un doute fortement de lui et de son ami, et l'autre vit en paix avec lui-même en acceptant pleinement les relations avec son ami.

Danseurs : Paul SANASARDO et Douglas NIELSEN

3 - « LES FILLES DE SHILOH »

Première représentation mondiale le 18 février 1979

Chorégraphie : Rahamin RON
Musique : Maurice RAVEL (suite n° 2)
Styliste costumes et décors : Moshe Ben SHAUL
Costumes exécutés par : Haya NIV
Eclairages : Moshe FRID

Le livre des Juges (21 : vers. 20-21)

« C'est pourquoi ils s'adressèrent aux fils de Benjamin en leur disant : allez tendre un guet-apens dans les vignobles et voyez, regardez, si les filles de Shiloh sortent pour danser, alors, sortez des vignobles et ravissez à chaque homme sa femme parmi les filles de Shiloh, et allez sur la terre de Benjamin. »

Cette pièce s'inspire des épisodes de cette histoire de la fête Tub'Shvat, la fête de l'amour et des vignobles.

Danseurs : Nurit STERN, Nira PAAZ, Shelley SHEER, David DVIR, Jay AUGEN, Per-Olof FERNLUND, David OZ, Amir KOLBEN, Oded HARARI, Haim OCHAYON, Paul BLOOM

4 - « LA TABLE VERTE »

Première représentation de BATSHEVA le 15 novembre 1975

Livret et chorégraphie : Kurt JOOSS
Musique : F.-A. COHEN
Adaptation : Anna MARKARD
Décors : Hein HECKROTH
Masques et éclairages : Herman MAKARD
Pianistes : Barbo DAHLMANN, William HILLSLEY

« LA TABLE VERTE » a été créé en 1932 pour le Concours International des Archives de la Danse à Paris, où il remporta le premier prix et devint célèbre en une soirée. Il a été adapté pour le Ballet de la Compagnie BATSHEVA par Anna MARKARD.

Par ordre d'entrée en scène :

L'Homme en Noir	La Mort	Douglas NIELSEN
Les Mésanges	Le Porteur du Drapeau	Per-Olof FERNLUND
La Bataille	Le Vieux Soldat	Jay AUGEN
Les Réfugiés	Le Jeune Soldat	David DVIR
Les Partisans	L'Exploiteur	Rahamin RON
Le Bordel	La Jeune Fille	Ruth KLEINFELD
La Seconde Récolte	La Mère	Nurit STERN
L'Homme en noir	La Femme	Nira PAAZ

Les Femmes, les Soldats, les Hommes en Noir :

Dalila DVIR, Orit KENAN, Aya RIMON, Nira TRIFFON, Amir KOLBEN, Oded HARARI, David OZ, Paul BLOOM

BATSHEVA DANCE COMPANY

Directeur artistique : Paul SANASARDO

Assistant au Directeur artistique : Rena GLUCK

Directeur des répétitions : Rahamin RON

Maître de ballet et Directeur des répétitions : Jean GEDDIS-ZETTERBERG

Danseurs :

Léa AVRAHAM	Jay AUGEN
Dalia DVIR	David DVIR
Orit KENAN	Per-Olof FERNLUND
Ruth KLEINFELD	Oded HARARI
Nira PAAZ	Amir KOLBEN
Aya RIMON	Douglas NIELSEN
Pamela SHARNI	Haim OCHAYON
Shelley SHEER	David OZ
Debi SMULIAN	Rahamin RON
Nurit STERN	
Nira TRIFFON	

Directeur général : William STRUM

Administrateur : Miriam EIDELS

Relations publiques : Anita ELLIS

Régisseur général : Dina Zohar

Chef constructeur : Jacob ERLICH

Chef électricien : David HADAR

Sonorisation : Jonathan KOLTAN

Habilleuse en chef : Bertha KWARTCZ

Habilleuse : Klara SHALEM

Photos : Yaacov AGOR, Mula HARAMATI et Alex BENRAF



Paul SANASARDO

Paul SANASARDO est né à Chicago dans l'Illinois ; il étudia la peinture et la sculpture à l'Art Institute de Chicago durant six ans. Jeune étudiant en art, il étudia aussi durant cette période le chant et la danse, et fit ses débuts au théâtre avec le fameux Second City Group Theatre, sous la direction de Paul SILLS. Durant son service militaire, Paul SANASARDO devint danseur en titre au Washington Dance Theatre, à Washington.

En 1951, il obtint une bourse à l'école de Danse Anna SOKOLOV à New York. En 1951, il fit son apparition à Broadway au Festival de Danse Américain et, dans la même année, participa à la production de Sean O'CASEY'S à Broadway, « Red Roses For Me ». Il fut l'invité de la Compagnie Pearl LANG, et devint pour un certain temps le partenaire de Mlle LANG.

Paul SANASARDO a été membre du Ballet de l'Opéra de New York, sous la direction de professeurs tels que Antony TUDER et Mia SLAVENSKA. On a pu le voir à la télévision en tant que musicien, et en tant que premier danseur au « Show of Shows » de la N.B.C. durant trois saisons consécutives.

En 1958, il créa sa propre école avec Donay FERER et fonda la SANASARDO DANCE COMPANY en 1963. Environ cinquante de ses créations ont été présentées à New York. Il a créé des ballets pour les principales compagnies de danse à la fois aux Etats-Unis et dans d'autres pays et celles-ci ont été présentées à travers le monde entier.

Paul SANASARDO a été membre du Guggenheim pour sa création chorégraphique en 1970. Reconnue comme l'une des premières représentantes de la danse moderne, la SANASARDO DANCE COMPANY a reçu un grand nombre de subventions, à la fois du Conseil des Arts de l'Etat de New York (New York State Arts Council) et de la Donation Nationale pour les Arts (National Endowment for the Arts).

Paul SANASARDO est le fondateur des Artistes de Danse Moderne à New York (Modern Dance Artists in New York City) et le créateur de la première école de danse moderne au Centre de Saratoga (SARATOGA Performing Arts Center) à Saratoga Springs, dans l'Etat de New York.

En 1977, Paul SANASARDO fut nommé directeur artistique de la BATSHEVA DANCE COMPANY.

BATSHEVA DANCE COMPANY



- PRIERE ABANDONNEE - CHOREGRAPHIE DE PAUL SANASARDO

La BATSHEVA DANCE COMPANY a été fondée en 1963 par la Baronne Batsheva de ROTHSCHILD, qui en confia la direction artistique à Martha GRAHAM. La première représentation, en 1964, fut immédiatement considérée comme un important événement culturel en Israël et, depuis lors, la compagnie s'est taillée un succès et une réputation mondiale. Durant ses fréquentes tournées en Europe et aux Etats-Unis, elle a fait l'unanimité auprès de la critique et du public, et a remporté de nombreux prix et citations.

(En 1971 à Paris, au théâtre des Champs-Élysées, la BATSHEVA DANCE COMPANY reçut trois prix : le prix de la meilleure compagnie de danse, le prix du meilleur danseur attribué à Ehud-Ben-DAVID, et le prix du meilleur couple attribué à Rina SCHENFELD et Rahamin RON).

La plupart des plus grands chorégraphes du monde ont travaillé avec la BATSHEVA DANCE COMPANY, tels Martha GRAHAM, Jérôme ROBBINS, Glen TAYLOR, John CRANKO, Norman MORRICE, José LIMON, Kurt JOOSS, Anna SOKOLOV, Robert COHAN, Talley BEATTY, John BUTLER, Donald MCKAYLE, Christopher BRUCE et bien d'autres encore. BATSHEVA fut aussi la seule compagnie (autre que la sienne) pour laquelle Martha GRAHAM créa un nouveau ballet : DREAM (1974, sur une musique de Mordehai SETER et des décors de Dani KARAVAN).

Des chorégraphes israéliens tels que Rina SHENFELD, Moshé EFRATI, Oshra ELKAYAM, Mirale SHARON ont également travaillé pour la BATSHEVA DANCE COMPANY.

Depuis 1977, Paul SANASARDO a été nommé directeur artistique de la BATSHEVA DANCE COMPANY.

La compagnie devint une compagnie nationale en avril 1975. Elle est à présent subventionnée par le Ministère de l'Éducation et de la Culture Israélien, et par la Fondation Culturelle Etats-Unis-Israël.



CORTAMBERT VOYAGES

3, rue Rennequin, 75017 PARIS
☎ 763.81.50 - 622.41.37

RESERVATION ET EMISSION DE TOUS BILLETS

AVION - S.N.C.F. - BATEAU

RESERVATION DE CHAMBRES D'HOTEL

PARIS - PROVINCE ET ETRANGER

LOCATION DE SALON POUR VOS REUNIONS ET SEMINAIRES

LOCATION DE VOITURES

THEATRES - EXCURSIONS - WEEK-END

ET TOUT CE QUI CONCERNE VOS VACANCES :

SEJOURS - CIRCUITS - CROISIERES

INDIVIDUELS OU GROUPES



CABINET CORTAMBERT

1, rue Rennequin, 75017 PARIS - ☎ 766.46.03 - 763.91.13
2, place Jehan-Alain, 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
☎ 451.46.21 - 451.64.05 - 451.64.50



ACHAT - VENTE - GESTION LOCATION

- *IMMEUBLE*
- *APPARTEMENT*
- *BUREAUX*
- *TERRAIN*